

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Octubre de 2016

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第47回羽村市文化祭

## 47º DIA DE LA CULTURA EN LA CIUDAD DE HAMURA

(Dai47kai Hamurashi Bunkasai)

### EXPANDAMOS LA CULTURA DE HAMURA!

Este año nuevamente se celebrará el Festival de la Cultura Hamura en el Yutorogi!

Mayor información sobre los horarios de los grupos participantes, en el siguiente boletín informativo del 15 de octubre. Lugar: YUTOROGI Entrada: Gratuita Informes: Yutorogi ☎570-0707

#### <Presentaciones en el Hall>

- 8 de octubre (sáb) 26º Festival de Música de estudiantes de primaria y secundaria de Hamura
- 10 de octubre (lun=fer) Espectáculos, otros.
- 15 de octubre (sáb) Teatro de muñeca.
- 16 de octubre (dom) Danza occidental.
- 22 de octubre (sáb) Danza occidental, otros.
- 23 de octubre (dom) Baile japonés, Danza occidental.
- 29 de octubre (sáb) Música tradicional japonesa.
- 30 de octubre (dom) Coro.

Lugar: Salón principal y salón pequeño, Patio Kōryūhiroba

#### <Exposiciones>

- 1ra parte 12(mié) ~ 16(dom) de octubre: Trabajos orientales y occidentales(○ fotografías ○ flores prensadas ○ caligrafía japonesa ○ juego de manos ○ tejido ○ digital ).
- 2da parte 19(mié) ~ 23(dom) de octubre Trabajos orientales.
- 3ra parte 26(mié) ~ 30(dom) de octubre Trabajos occidentales.

Hora: 10:00 am ~ 5:00 pm Lugar: En todo el establecimiento, excepto la Sala de estudios

#### <Cursos experimentales>

Recitación de poesías de estilo chino (*shigin y magico* : 15 de oct), flor prensada(*oshibana* : 12 de oct), arreglos florales (*ikebana* : 18 de oct), bordados y plegados de papel (*shishūy, origami* : 19 ~ 23 de oct), baile folklórico y fura danz (23 de oct),

#### <Conferencia>

Título: mo ichido watashi ni wakuwaku(un cuento de la vida diaria de un matrimonio juvirado).

Conferenciante: escritora Sayoko Nishida.

Fecha y hora: domingo 16 de octubre, 1:30 pm.

Lugar: salón pequeño.

#### <Encuentro Cinematográfico>

Título: " JAZZ JI MEN"

Fecha y hora: 22 (sáb) de octubre, 6:30 pm ~ Lugar: Salón pequeño

#### <Interpretación de la música>

"Teatro creativo de la musica de la fantasía" Fecha y hora: 3 (jue=fer) de noviembre, 2:00 pm ~

Lugar: Salón principal \*Necesita el boleto numerado. Lo repartirá 2 boletos/persona a partir del 2 de octubre en la ventanilla de Yutorogi.

## ILUMINACION EN HAMURA (Hamura Illumination)

Continuamos lo del año anterior "Iluminación mágica de Hamura" en la salida este de la estación de Ozaku, utilizando la proyección en mapping. Además, durante el período de iluminación se llevará a cabo diversos eventos. Venga con su familia, amigos, compañeros de trabajo, etc.

Este proyecto con subvenciones de negocios, de recursos comerciales, del turismo y mediante la utilización de los recursos locales; tiene como objetivo promover el desarrollo urbano.

La aparición de la luminosidad en el jardín de flores de la plazuela de la salida este de la estación.

Venga con su familia, amigos, compañeros de trabajo, etc.

**Ceremonia de iluminación:** Sábado 8 de octubre, 5:30 pm ~

**Periodo:** Sábado 8 ~ domingo 23 de octubre

Hamura Furusato Festival, en un sector se encenderán las luces antes del inicio de la "Iluminación Mágica de Hamura" para los negocios.

**Lugar:** Alrededor de la salida este de la estación de Ozaku

**Hora de encender:** 6:00 pm ~ 10:00 pm

**La proyección en mapping:** Lunes ~ jueves, 7:00 ~ 8:00 pm, cada 30 minutos/3 veces.

Viernes, sábado, domingo y feriado, 6:00 ~ 9:00 pm, cada 30 minutos/7 veces (en caso lloviera se suspenderá).

**Informes:** Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211

### EVENTO "HALLOWEN" Hamuwin party

**Fecha y hora:** Domingo 16 de octubre, 2:00 pm ~ 6:00 pm

Caras pintadas, disfraces, etc. se verá en este evento. Los niños se divertirán.

\*Los niños menores pasada las 4:30 pm deberán estar acompañados de sus padres.

### CONCURSO DE BAILE "HAMURIN PICK"

Los participantes al baile Hamurín, el tema musical es libre y tendrán aproximadamente 3 minutos para mostrar su habilidad en la danza. El objetivo de los participantes es alcanzar la cúspide en el concurso. Por todos los medios trate de asistir, va a disfrutar.

**Informes:** Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211

## 26° FESTIVAL MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA (Dai 26 kai Hamura-shi shōchūgakusei ongaku festival)

Se realizará el Festival Musical el día 8 de octubre en el Yutorogi. Alumnos de los colegios primarios y secundarios de la Ciudad, presentarán el resultado de lo practicado a diario.

Fecha y hora: 8 (sáb) de octubre, mediodía ~.

Lugar: Yutorogi, salón principal

\*Todos los asientos libres (una parte reservada a los alumnos).

### ~Programa~ Grupos representantes

**Grupo I:** Hamura Higashi "Junior Orchestra" Banda de cobres del Colegio primario de Hamura nishi, Banda del Colegio Primario de Ozakudai "Junior Band".

**Grupo II:** Banda de cobres del Colegio Primario Fujimi; Banda de cobres del Colegio Primario Sakae; Banda de cobres del Colegio Primario Shōrin; Banda instrumental del Colegio Primario Musashino.

**Grupo III:** Banda instrumental del Colegio Secundario Hamura Nº3; Banda instrumental del Colegio Secundario Hamura Nº2; Banda instrumental del Colegio Secundario Hamura Nº1

Informes: Gakkō Kyōikuka shidōgakari, Anexo 377

## 69° FESTIVAL del DIA DEL DEPORTE DE LA CIUDAD DE HAMURA Dai 69kai Hamura-shi shimin taiikusai



Fecha: Domingo 9 de Octubre de 2016 \*Si lloviera se realizará el día lunes 10 (Día del Deporte)

Lugar: Campo del Parque Fujimi

Ceremonia de apertura: 8:45 am ~      Ceremonia de clausura: 3:30 pm ~

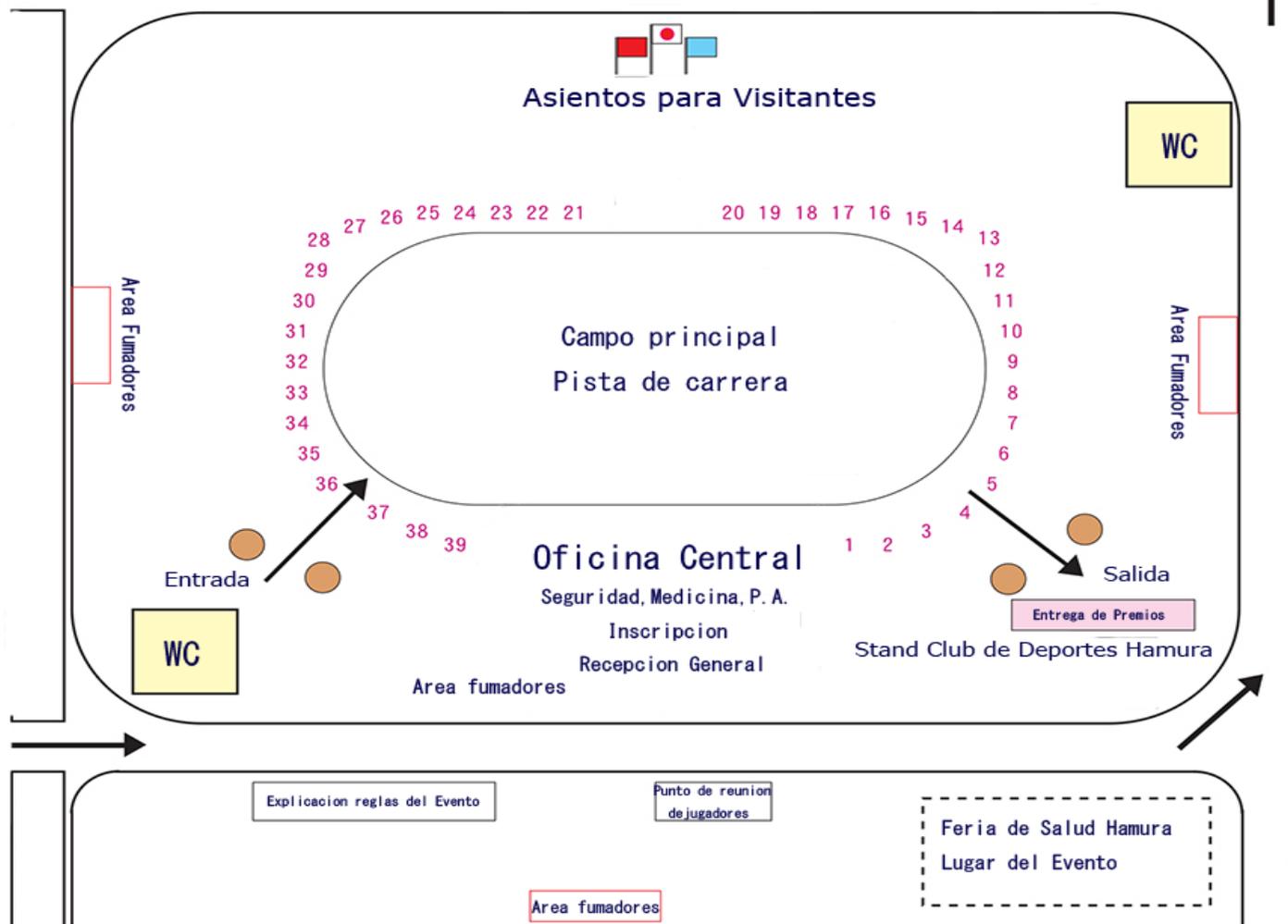
### Precauciones

- Favor asistir con ropa deportiva y zapatillas.
- Podrán dar los primeros auxilios en el sitio del evento en caso de accidente, sin embargo, cada persona deberá ser responsable de sí mismo.
- Favor acompañar a sus niños en todo momento. Muchos niños se han perdido durante eventos pasados.
- Favor abstenerse de venir en automóvil personal.
- Favor llevar la basura a sus hogares. No habrá basurero en el sitio del evento.
- No fumar fuera de los sitios permitidos, está prohibido caminar mientras fuma.
- Favor llevar este programa el día de la celebración.

No.	Horario	Competencia		Dirigido · Contenido
1	9:30	50m 競走	Carrera de 50mts	Estudiantes de primaria y mayores
2	9:40	パン食い競走	Carrera de comida de pan	Mayores de 60 años
3	9:50	二人三脚	Carrera tres piernas	Equipos de Asociaciones Comunitarias
4	10:20	400m リレー	Relevos 400mts	Estudiantes de primaria 4to grado y mayores
5	10:45	親子のきずな	Carrera padres e hijos	Pre-escolar con sus padres
6	10:55	むかで競走	Carrera cienpiés	Equipos de Asociaciones Comunitarias
7	11:20	小・中学校対抗リレー	Relevos Escuela primaria/secundaria	Estudiantes de primaria y secundaria (inscripciones anticipadas)
8	11:40	職場対抗リレー	Relevos equipos de Compañías	Trabajadores en la Ciudad (insc. anticipada)
9	12:00	紅白玉入れ	Juego lanzamiento de pelotas rojas y blancas	Pre-escolar
10	12:15	パレード	Desfile	Grupos de deportistas de la Ciudad.
11	12:40	表彰	Ceremonia de premios	Ganadores del evento No.3,6,7,8
12	13:15	障害物競走	Carrera con obstáculos	Estudiantes de primaria y mayores
13	13:35	大玉みこし	Carrera con pelota gigante	Mayores de 60 años
14	13:45	はむらラリー	Carrera de relevos Hamura	Equipo de Asociaciones Comunitarias
15	14:15	紅白くす玉割り	Juego partiendo "Kusudama"	Estudiantes de primaria 1er ~ 3er grado
16	14:30	エイトターン	Carrera de 8 vueltas	Estudiantes de primaria 4to grado y mayores
17	14:45	市民総カリレー	Relevos de la comunidad	Equipo de Asociaciones Comunitarias
		Cantidad aproximada de participantes 5,075		

# 67 FESTIVAL DEL DEPORTE DE HAMURA

## MAPA DEL EVENTO EN PARQUE FUJIMI



### Lista de las Asociaciones Comunitarias & Número de Carpa

1	双葉富士見	Futaba Fujimi	21	小作台東	Ozakudai Higashi
2	田ノ上第三	Tanoue Dai-san	22	富士見平第一	Fujimi Daira Dai-ichi
3	神明台	Sinmeidai	23	間坂第二	Mazaka Dai-ni
4	東第二	Azuma Dai-ni	24	都営神明台	Toei Shinmeidai
5	双葉町松原	Futabachou Matsubara	25	間坂第一	Mazaka Dai-ichi
6	小作本町	Ozaku Honchou	26	川崎東	Kawasaki Higashi
7	清流	Seiryū	27	栄町第二	Sakaechou Dai-ni
8	川崎西	Kawasaki Nishi	28	緑ヶ丘第一	Midorigaoka Dai-ichi
9	美原	Mihara	29	神明台住宅	Sinmeidai Juutaku
10	上水通り	Jousui Doori	30	神明台上	Shinmeidai Kami
11	奈賀一	Naka Ichi	31	田ノ上第一	Tanoue Dai-ichi
12	東台	Azumadai	32	本町第三	Honchou Dai-san
13	緑ヶ丘第二	Midorigaoka Dai-ni	33	本町第一	Honchou Dai-ichi
14	田ノ上第二	Tanoue Dai-ni	34	奈賀二	Naka Ni
15	緑ヶ丘西	Midorigaoka Nishi	35	五ノ神東	Gonokami Higashi
16	旭ヶ丘	Asahigaoka	36	本町第二	Honchou Dai-ni
17	小作台西	Ozakudai Nishi	37	五ノ神中	Gonokami Naka
18	栄町第一	Sakaechou Dai-ichi	38	緑ヶ丘三丁目	Midorigaoka San-choume
19	東第一	Azuma Dai-ichi	39	宮地	Miyaji
20	UR 羽村団地	UR Hamura Danchi			

## CENTRO DE SALUD (Hoken Center)

高齢者インフルエンザ予防接種

### VACUNACION CONTRA LA INFLUENZA PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Kōreisha influenza yobō sesshu)

Período de vacunación: 15 (sáb) de octubre ~ 31 (mar) de enero del 2017.

Dirigido: Residentes en la Ciudad y cumplan con los siguientes requisitos

- 1) Para personas mayores de 65 años
- 2) Para personas mayores de 60 años y menores de 65 años que padecieran de enfermedad al corazón, riñón, problemas respiratorios, virus de insuficiencia inmunológica humana(HIV), síndrome de inmunodeficiencia primaria, deficiencias físicas (es necesario el certificado médico y/o la libreta de persona con impedimentos)

Costo: El costo será subvencionado una parte debiendo abonar el interesado el importe de ¥ 2,500.

\* Traer la tarjeta de atención del seguro de salud.\* La vacuna se recibirá una vez por persona.\* Para las personas que reciben ayuda económica la subvención será en forma total.

\* Es necesario reservar una cita.

Informes: Centro de Salud (Hoken centā) ☎ 555-1111 anexo:623

乳がん集団検診を行います

### DETECCION DEL CANCER DE MAMAS EN LA POBLACION (Shūdan Nyūgan Kenshin wo Okonaimasu)

Personas mayores de 40 años de edad se les ha enviado un cupón para el examen de detección de cáncer de mamas en forma gratuita. Por favor aplique para someterse al examen.

Fecha y hora: domingo 4 de diciembre, de 8:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Centro de Salud.

Dirigido:

1. Persona en general.  
Residente actual mayor de 40 años de edad o más, que en el año pasado fiscal no se haya sometido al examen.
2. Persona que recibiera el cupón gratuito.

La persona que recibiera el cupón gratuito para someterse al examen(que no se ha sometido al examen).

Cupón gratuito para detección del cáncer de mama 2016.

- ① Persona nacida entre el 2 de abril de 1975 al 1 de abril de 1976.
- ② Persona nacida en las fechas que se indican a continuación, que anteriormente nunca se sometió al examen de detección de cáncer de mamas.
  - Persona nacida entre el 2 de abril de 1973 al 1 de abril de 1974.

Tener en cuenta que no podrá someterse al examen, la persona que en el pasado haya tenido una cirugía de implante de mama o una cirugía de marcapaso.

Nº limitado: 95 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥1,600. Las que tuviera el cupón gratuito, sin costo alguno.

Contenido del examen: Un cuestionario de preguntas que deberá contestar, palpación, observación, mamografía(rayos X del pecho).

Inscripción: lunes 3 de octubre ~ viernes 4 de noviembre.

- ① Ir directamente al Centro de Salud (De 8:30 am ~ 5:00 pm excepto sábado, domingo y feriado).
- ② Enviando una tarjeta postal

Informes: Hoken Center ☎555-1111, anexo 626.

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003	
Hamura shi Midori-gaoka 5-5-2	Dirección
Hamura shi Hoken Center	Nombre y apellido
Nyūgan Kenshin Tantō	Fecha de nacimiento
	Número de teléfono

## CENTRO DE SALUD (Hoken Center)

### EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS EN EL MES DE OCTUBRE (10gatsu wa Nyūgan gekkan~ Nyūgan kenshin uketsukechū)

Se dice que una de cada 15 mujeres tiene cáncer de mamas, pero es muy importante detectar el mal lo antes posible, pues las posibilidades de curación sería más altas. Para encontrar a tiempo la enfermedad, es recomendable realizar el exámen una vez cada dos años.

Los exámenes para descarte de cáncer de mamas de la Ciudad, se realiza hasta el miércoles 28 de diciembre.

Inscripciones: Centro de Salud por teléfono☎555-1111, anexo 626 (8:30 am ~ 5:00 pm, excepto los días sábado, domingo y feriado) o personalmente

### TERCERA ETAPA DE EXAMEN DE DESCARTE AL CANCER DE ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS

(Dai 3ki Igan, Kokyūki (Haigan, Kekkaku) kenshin)

Comienza la 3ra etapa de recepción de exámenes de descarte de Cáncer al estómago, aparato respiratorio.

Fecha y hora del examen:

10(sáb), 12(lun), 13(mar) de diciembre,  
7:30am ~ mediodía.

Lugar: Hoken Center

Dirigido: Residentes a partir de 40 años de edad

Capacidad: 100 personas/día

En caso de sobrepasar el número de personas inscritas se llevaría a cabo un sorteo (Se les informará los resultados a las personas que no salieran favorecidas).

Costo: Gratis

Período de inscripción:

3 (lun) de octubre ~ 4 (vie) de noviembre

Forma de inscripción:

① En el Hoken Center, llenando el formulario.

① Enviando una tarjeta postal con respuesta pagada.

Los formularios para la inscripción se distribuirán en el Hoken Center, en el 1er piso de la municipalidad, anexos de la municipalidad, o en site web de la ciudad.

\*(No es posible escoger la hora. Estará especificada en el cupón de recepción del examen).

Informes: Hoken Center ☎555-1111, anexo 623

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003 Hamura shi Midori Gaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Gankenshin tantō 行	●Nombre y apellido, fecha de nacimiento, dirección, teléfono. ●Fechas que desearía someterse al examen. Primera opción: Día.....Mes..... Segunda opción: Día .....Mes ..... ●Exámenes que desea: Solo el examen del estómago, solo el examen respiratorio, los exámenes del estómago y el aparato respiratorio. ● ¿Desearía el examen de esputo? Si No. Si respondiera "Si" (Anotar la razón)

### CAMBIO DE HORARIO EN LA TRANSMISION DEL CAMPANEO Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari. Anexo 207.

Las transmisiones diarias del campaneo cambian desde el 1 de octubre. La transmisión del sonido tiene como objetivo verificar el buen funcionamiento de la radio de prevención de desastres.

El horario anual es de octubre ~ marzo a las 4:30 pm y de abril ~ setiembre a las 5:30 pm

## VACUNACION SISTEMATICA CONTRA LA HEPATITIS TIPO B

(B gata kanen yobo sesshu no teik sesshuka)

A partir del 1 de octubre se llevará a cabo la vacunación preventiva contra la hepatitis tipo B (ayuda gasto público).

Dirigido a los nacidos a partir del 1 de abril del 2016, es necesario terminar las tres dosis de la vacunación antes de cumplir un año, que tarda aproximadamente medio año. Si cumpliera el año antes estará fuera de su alcance la vacunación de rutina. Por favor verifique su programación y reciba la vacuna.

### Sobre la vacunacion de tipo B

- El tipo de la hepatitis tipo B, es una enfermedad del hígado causada por la infección del virus de la hepatitis tipo B.
- La infección con virus de la hepatitis B, si termina con la infección transitoria, en caso continuara el estado como aún está infectado (a este estado se llama de la portadora). Puede dar lugar a hepatitis crónica capaz de dejar portadores crónicos de por vida, capaces de transmitir silenciosamente la enfermedad, y en algunos casos producir la cirrosis hepática y/o cáncer de hígado.
- Vacuna mediante la inoculación, se puede resistencia al virus de la hepatitis B en el cuerpo (sistema inmunitario).
- Que es consigue al inmunizar, no sólo se puede prevenir la hepatitis transitoria, se puede prevenir a convertirse en portador, también puede prevenir la infección de las personas a su alrededor.

**Dirigido :** Menores de 1 año de edad que nacieron a partir del 1 del abril del 2016.

**Guía:** ※Menores nacidos entre el mes de abril a julio del 2016, se le enviarán los formularios para la vacunación a fines del mes de septiembre.  
※Los niños nacidos a partir del mes de agosto, se le enviarán la guía de la salud diagnóstico infantil, el mes siguiente del mes de nacimiento.

**Período de vacunación:** Tres vacunaciones hasta un día antes de cumplir un año de edad (con intervalo de 27 días entre la segunda vacunación, además un lapso de más de 139 días de la vacunación inicial (20 semanas).

**Costo:** Los niños considerados en edad para recibir la vacunación dentro del intervalo determinado, es gratis.

**Deberá llevar:** Libreta materno infantil, formulario de vacunación, tarjeta del seguro de salud, prevención de transmisión vertical madre-hijo.

### Tarjeta de seguro de salud. Prevención de la transmisión vertical madre – hijo.

Trato de lactantes nacidos de mujeres con resultado positivo al análisis de HBs. Para aquellos que recibieron total o parte de la administración de la vacuna (antígeno HBS que combinó inmunoglobulina) contra la hepatitis tipo B, por el seguro de salud está excluida del objeto de la vacunación regular.

※ Si la vacunación fue antes del 1 de octubre de 2016, tenga en cuenta que no será objeto de subvención.

※ Por favor contactarse con el centro medico para la vacunación y reservar su cita con anticipación.

**Informes:** Centro de salud ☎ 555-1111, anexo 626.

## GUIA SOBRE TRATAMIENTOS MEDICOS Y VENTANILLAS DE CONSULTA (Iryō ni kakawaru annai. Sōdan madoguchi).

Si el centro médico que frecuenta estuviera de descanso o necesitara hacer una consulta de emergencia, sírvanse utilizar los siguientes servicios.

### ➤ Tōkyō to Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ◀

Atención las 24 horas durante todo el año, ☎ 03-5272-0303

○ Lenguaje para sordos: Fax 03-5285-8080

○ Consultas en idioma extranjero (español, Inglés, chino, etc) ☎03-5285-8181(9:00 am ~ 8:00 pm)

\*Desde el sitio web y teléfonos celulares, buscar "Tōkyō to Himawari"(東京都ひまわり)

### ➤ Tōkyō Shōbōchō Kyūkyū Sōdan Center ◀

Si no supiera si llamar a la ambulancia o llevar al hospital a una persona podrá recibir asesoramiento de médico, enfermera o del grupo experimentado del servicio de emergencia.

En caso de emergencia, se consultará directamente en el Centro de consultas de emergencia (Kyūkyū Sōdan Center). 24 horas al día sin descanso durante todo el año.

Teléfonos celulares, PHS, Push line .... ☎#7119      Marcar ☎042-521-2323

### SALA DE CONSULTAS DE MADRES E HIJOS (Haha to ko no kenkō sōdanshitsu 「shōni kyūkyū sōdan」)

Consultas relacionadas con la salud, con la crianza de los hijos, de emergencia.

■ Desde teléfonos celulares, PHS, ( push line )☎#8000      ■ (dial line) .....☎03-5285-8898

Día y hora: Lunes ~ viernes, 6:00 pm ~ 11:00 pm

Sábados, domingos y feriados, descanso de fines y comienzos del año, 9:00 am ~ 11:00 pm

### FARMACIAS EN TŌKYŌ (Tōkyō Yakkyoku Kino jōhō tekyō shisutemu 「t-Yakkyoku Info」)

Se pueden consultar las farmacias de Tōkyō a partir de la zona u horario de atención.

Favor buscar desde internet [薬局いんふお].

## CRIANZA (Kosodate)

### ■ PAGO DE LA ASIGNACION POR HIJO Y EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR (Jidō teate Jidō ikusei teate wo shikyūshimasu)

La asignación por hijo y el subsidio para la crianza del niño de los meses de febrero a mayo serán transferidos a la cuenta designada, el martes 14 de junio. Favor de verificar el depósito.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236

## ENTREGA DE LOS CUPONES DE BIENVENIDA DEL BEBE (Welcome baby coupon ken no kōfu wo shimasu)

Entrega de los "Cupones de bienvenida del bebé" . Las personas dirigidas deberán realizar su solicitud antes de la fecha.

Con el fin de aminorar la carga económica de crianza de los hogares e impulsar el comercio de la ciudad, se emitirán los cupones de bienvenida del bebé. El valor de estos cupones ¥20,000 que se pueden utilizar en las tiendas que son miembros de las cooperativas comerciales de la ciudad.

### Dirigido:

La persona que presentó la notificación de embarazo durante el año fiscal 2015, estar registrado con domicilio de la ciudad. La libreta materno infantil con fecha del 1 de abril de 2015 al 31 de marzo del 2016.

Solicitud: hasta el miércoles 30 de noviembre, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 ~ 5:00 pm(excepto sábado, domingo y feriados)

Llevar: La libreta materno infantil a Kosodate Shienka Shien kakari, en el segundo piso de la municipalidad

Fecha de vencimiento del cupón: hasta el sábado 31 de diciembre.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235

## CONVOCATORIA A LAS INSCRIPCIONES PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Shiritsu Yōchien Nyūenji Boshū)

Los jardines privados de infancia de la ciudad abrirán las inscripciones para el ingreso del año escolar que se iniciará en el mes de abril de 2016.

Distribución de formularios: Sábado 15 de octubre ~, en cada jardín de infancia

Inscripciones: A partir del día martes 1 de noviembre en cada jardín de infancia. Informese más detalles a cada jardín.

Jardines de Infancia	Dirección	Teléfono
Luther Hamura	Hane Higashi 2-19-29	554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	554-6878
Tamagakuin	Midorigaoka 1-15-8	554-6023
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	555-0723
Fujigakuin	Shinmeidai 1-23-3	555-1241

Informes: Hoikuka Hoiku kakari, anexo 233

市役所サービスを一時停止します

## SUSPENSION TEMPORAL SERVICIO DE MAQUINAS AUTOMATICAS (Shiyakusho sāvisuno ichijitēshi)

El domingo 9 de octubre por la noche y el lunes 10 de octubre por la tarde (lunes=feriado), se realizará el mantenimiento de las instalaciones eléctricas en la municipalidad, por lo que se suspenderán algunos servicios:

- Servicio de máquinas para obtener documentos como certificados de domicilio y sello personal.
- Ver la página web de la Ciudad. Envíos y recepción de correos electrónicos en la municipalidad.
- Otros servicios de envío de correos electrónicos.

Consultas: máquinas automáticas, anexo 122 / envío y recibo de e-mail, control de sistema de informaciones, anexo 512 / Sitio oficial, servicio de correos y publicaciones, anexo 337

動物公園 写生コンクール&写生会

## PARQUE ZOOLOGICO

### Concurso de dibujos (Shasei konkūru & Shaseikai)

El Zoológico de Hamura convoca a participar del concurso de dibujos. Solicitamos participen, realizando un dibujo de algún animal, planta o paisaje del zoológico.

Período de convocatoria: 18 (mar) de octubre ~ 27 (dom) de noviembre

Dirigido: Estudiantes de primaria y menores \*Se le hará entrega de un premio al ganador.

### Reunión de dibujos (Shasei kai)

Se realizará dentro del zoológico y podrán dibujar libremente, utilizar las hojas de dibujo y crayones que estarán disponibles ese día. Los dibujos podrán presentarse en el Concurso de dibujos del zoológico.

Fecha y hora: 3 (jue-fer) de noviembre, 10:00 am ~ 3:00 pm

\*En caso de lluvia, se realizará el martes(feriado) 6 de noviembre.

Dirigido: Estudiantes de primaria y menores Costo: Gratis (deberá abonar la entrada)

Informes: Parque Zoológico, ☎579-4041

## COOPERANDO EN LA INVESTIGACION DE FUGA DE AGUA (Rōsui chōsa ni gokyōryoku wo)

En la ciudad, se realiza todos los años la investigación de fuga de agua, para hacer uso eficaz de los recursos hídricos. En esta investigación de la filtración, empleado de la compañía autorizada para el atrabajo visitará su casa. Hará revision de tuberías de abastecimiento de agua y las columnas de agua de cada lugar. El investigado portará una identificación. Si usted tuviera alguna sospecha haga el erclamo. Pedimos su cooperación.

**Período de la investigación:** desde el lunes 17 de octubre del 2016 ~el martes 28 de febrero del 2017.  
Zonas determinadas para la investigación: Hanenaka de 1 a 4 chôme, Hanehigashi de 1 a 3 chôme, Kawasaki de 1 a 4 chôme, Tamagawa de 1 a 2 chôme y Seiryu chiku.  
Nombre de la compañía de investigacion: Rikuchi Rōsui Chosa S.A.  
Informes: Oficina de Servicio de Agua(Suido Jimusho) ☎554-2269

## COOPERAMOS CON PROMOCION DE LA REDUCCION DE RESIDUOS Y RECICLAJE (INFORME DE GASTOS SOBRE EL PROCESAMIENTO DE LA BASURA DEL 2015)

(Gomi genryō · risaikulu no suishin ni gokyōryoku wo (Heisei 27nen do gomi shori keihi hōkoku)

Costo de procesamiento de la basura 106,813 toneladas, de la ciudad correspondiente al año 2015 como sigue: Los gastos de eliminación total 10,004,662,533 yenes(comparando el año fiscal anterior aumentó ¥31,981,586).

El costo del tratamiento por una persona ¥17,851(comparando el año fiscal anterior aumentó ¥609)

El costo del tratamiento por familia ¥39,557(comparando el año fiscal anterior aumentó ¥937)

El 40% de los gastos de procesamiento de basura son solventado por la entidad de saneamiento de Nishitama(instalaciones de incineración) y la Unión de Recursos de área de Tokyō Tama(lugara de disposición final)

Esta contribución es determinada por el peso de la basura que se trae de cada una de las ciudades, mediante la reducción del peso de la basura, se puede reducir el sonsume de los gastos de eliminacion de residuos. De aquí en adelante, esperamos su cooperación en la promoción para la reducción del peso y el reciclaje de la basura. Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204

## ~ CONVOCATORIA ~MERCADO AL AIRE LIBRE ~ (Dai yonjūnanakai Aozoraichi ni shutten shimasenka?)

Poner en orden, dejar, deshacerse de .....

Las cosas que usted aún no utiliza, otras personas quizás lo deseen, por qué no ofertar? Eso ayudará a reducir la basura de la ciudad.

El objetivo del Mercado al aire libre es el reuso de las cosas. No tiene como objetivo el negocio.

Las personas que deseen participar deberán por lo menos ser estudiantes de secundaria superior (*kōkōsei*) con permiso de sus padres, ya sea de manera individual o en grupo y deberán inscribirse en el Shōhi Sēkatsu Center el día 19 de abril desde las 9:00 am hasta el mediodía (La inscripción será este único día y será en orden de llegada).

Fecha y hora: sábado 19 de nobiembre, 9:00 am. ~ mediodía.

Lugar: Parque Fujimi "campo C"

Inscripción : domingo 23 de octubre, 9:00 am. ~ mediodía. Ir directamente al el Shōhi Sēkatsu Center.

No se podrá inscribir por intermedio de teléfono ni de tarjetas postales. Después de terminada la inscripción se procederá a la explicación sobre este evento.

\*No se podrá vender electrodomésticos, ni comestibles, ni animales,etc.

\*No hay limitado de espacio.

\*Ud. Puede escoger el lugar.

\*Las personas que deseen sobre el mercado al aire libre,le explicará en el mismo día.

\*La estacionamiento hay limitado. Favor no venir en el coche privado.

\*Favor pagar sin cambio del costo de participacion .

\*En caso de lloverá y está mala condición del parque se susupenderá.

Favor abstenerse de venir en automóvil personal.

= CONVOCATORIA LAS OPINIONES =

Se convoca las opiniones para mejorar el mercado al aire libre.

Informes: Shōhi Sēkatsu Center ☎555-1111 (anexo 640)



## PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no page)

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Nishi Jidōkan ☎554-7578, Higashi Jidōkan ☎570-7751  
Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

### P R E P A R E M O S

#### **CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)**

Hagamos un juguete "habataki kōko" utilizando unas cañitas y papel de color.

Fecha y hora: sábado 8 de octubre ① 10:00 am ~ ② 1:00 pm ~

Dirigido: A niños en edad preescolar (acompañados por sus padres) hasta estudiantes de primaria

Costo: gratis \*Ir directamente al centro recreativo el mismo día.

#### **CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan).**

##### **Experimento de la cocina**

Preparamos "hotto pleto to chakoshi de wataame wo tsukuro"

Fecha y hora: sábado 22 de octubre, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Capacidad: primeras 20 personas. Costo: ¥80

Dirigido: desde estudiantes de primaria ~ hasta 18 años de edad, residentes en la ciudad..

Llevar: zapatillas para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta para el cabello, toalla, té, la cuota.

Inscripción: 4(mar) ~ 18(mar) de octubre, de 9:00 am ~ 4:30 pm, llamando o personalmente al lugar

### J U G U E M O S

#### **CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan).**

※Jugamos con los bebés para que crezca la corazón.

Fecha y hora: lunes 31 de octubre, 10:00 am ~. Dirigido: a bebés desde dos meses hasta seis meses.

※Cantamos con los bebés para que crezca la corazón.

Fecha y hora: lunes 31 de octubre, 10:00 am ~. Dirigido: a bebés desde siete meses hasta doce meses.

Costo: ambos días gratis Traer: Toalla del baño

Capacidad: ambos días 10 bebés con madre (por orden de llegada)

Higashi Jidōkan: nurie contesto Dirigido: estudiantes de la escuela primaria.

Inscripción: domingo 2 ~ domingo 9 de octubre (\*ir directamente a Higashi Jidōkan)

Período de votación: viernes 14 ~ miércoles 19 de octubre



### V E A M O S

#### **YUTOROGI Películas para niños**

Se proyectarán películas para niños el día domingo 2 de octubre, 10:30 am ~ 11:30 am.

Costo: Gratis

Las películas en esta oportunidad "Sanchoime monogatari" y "Kuma no oisha san"

Ir directamente al Yutorogi ese mismo día.

#### **CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)**

##### **Apreciación del universo durante el día (昼間の月の観測会).**

Fecha y hora: miércoles 5 de junio, 4:00 pm ~ 4:30 pm Costo: gratis

\*Menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor. Costo: gratis.

##### **Reunión familiar para la Observación astronómica (ファミリー-天体観察会)**

Fecha y hora: miércoles 5 de junio, de 6:30 pm ~ 7:30 pm.

\*Menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor. Costo: gratis.

En caso de mal tiempo, decide a las 3 de la tarde si suspende o no. Por favor confirme antes de ir (día y noche)

### E S C U C H E M O S

**BIBLIOTECA** Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

##### ■ **Cuentos para niños en edad pre-escolar (※)**

Narrará "Guri to Gura"

**Día y hora:** Sábado 8 de octubre, 11:00 am ~

##### ■ **Cuentos para estudiantes de primaria (※)**

Narrará "Oishii okayu" y otros.

**Día y hora:** Sábado 15 de octubre, 11:00 am ~

##### ■ **Cuentos para bebés.**

Narrará "rakko no rakii"

**Día y hora:** Sábado 22 de octubre, 11:00 am ~

#### **BIBLIOTECA DE OZAKUDAI**

Narrará "Gūgūhanbaku" y se hará juegos con las manos..

**Día y hora:** Jueves 27 de octubre, 3:00 pm ~

**CENTRO DE NATACION**  
(suimingu centā) ☎579-3210

**TRAINING PROGRAM**

**\*ZUMBA PARA NIÑOS**

Movimientos de baile con el programa fitness (buena forma), dirigido a niños desde los 7 hasta los 11 años de edad; adecuando la música y los movimientos apropiada con la edad.

**Fecha y hora:** lunes 10 de octubre, de 11:00 am ~ mediodía

**Dirigido:** alumnos de primaria(7~11 años de edad)      **Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada)

**Costo:** Gratis por el día del deporte.

**Traer:** Ropa de gimnasia, toalla, bebida, zapatillas.

**Inscripción:** El mismo día en training room 2do. Piso.

**CENTRO DEPORTIVO**

(sports center)

Vamos a participar a las varias niveles de "aerobics", disfrutando mover los musculos del cuerpo en una sala grande

**Fecha e inscripción:** sábado 29 de octubre

**Lugar:** centro deportivo

1. Para principiante: 9:45 am.~ 10:45 am(sala grande)

2. Aerobicus 1 : 11:00 am ~ mediodía(sala grande)

3. Aerobicus 2. : 2:00 pm ~ 3:00 pm (sala No.2)

**Dirigido:** mayor de la escuela secundaria.

**Costo:** recidentes y trabajan en la ciudad de Hamura ¥100/ clase.

alumnos de la escuela secundaria de Hamura:¥50/clase

Otras ciudadanos: ¥150/clase y alumnos de la escuela secundaria ¥70/clase

**Traer:**zapatilla, ropa cómoda, toalla y bebida.

\*No se puede participar con la entrada del carnaval de aerobics ni el taco de la entrada.

\*Si es posible de hacer ejercicios con la ropa de "HALLOWEN", le daremos la bienvenida cordial.

Informes: NPO Hamura shi Taiiku kyōkai ☎555-1698



**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Octubre		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
2	Dom	Yokota Clinic	554-8580	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Watanabe Shika Clinic	570-1688
9	Dom	Yamakawa lin	554-3111	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Honda Dental Clinic	554-4184
10	Lun	Izumi clinic	555-8018	Arai Clinic (Mizuho machi)	557-0018	Asahi Kōen dōri Shika lin	555-7904

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**